

3.3.2020

星期二 Tuesday

7.30pm

新加坡华乐团音乐厅

SCO Concert Hall

SCO

新加坡华乐团

周二聚会：丝竹乐集

MUSIC TUESDAYS: MUSIC OF NATURE



胡琴：陶凯莉、刘智乐
Huqin: Tao Kaili, Liu Zhiyue
大提琴：沈廉傑
Cello: Sim Lian Kiat Eddie

笙：王奕鸿
Sheng: Ong Yi Horng
笛子：彭天祥
Dizi: Phang Thean Siang

扬琴：瞿建青
Yangqin: Qu Jianqing
阮：冯翠珊
Ruan: Foong Chui San

竖琴：梁帼婷
Harp: Liang Guoting Fontane
打击乐：陈乐泉
Percussion: Tan Loke Chuah

董事局

Board of Directors

■ 赞助人 Patron

李显龙总理 Prime Minister Mr Lee Hsien Loong

■ 主席 Chairman

吴绍均先生 Mr Ng Siew Quan

■ 名誉主席 Honorary Chairman

周景锐先生 Mr Chew Keng Juea
胡以晨先生 Mr Robin Hu Yee Cheng
李国基先生 Mr Patrick Lee Kwok Kie

■ 副主席 Deputy Chairman

吴学光先生 Mr Wu Hsioh Kwang

■ 董事 Directors

陈子乐副教授 A/P Chan Tze Law
陈怀亮先生 Mr Chen Hwai Liang
石慧宁女士 Ms Michelle Cheo
A/P Eugene Dairianathan
王梅凤女士 Mdm Heng Boey Hong
何东雁先生 Mr Ho Tong Yen
梁利安女士 Ms Susan Leong
Mr Jeya Poh Wan Suppiah
陈康威先生 Mr Anthony Tan
陈金良先生 Mr Paul Tan

我们的展望

出类拔萃，别具一格的新加坡华乐团

我们的使命

优雅华乐，举世共赏

我们的价值观

追求卓越表现
发挥团队精神
不断创新学习

Our Vision

We aspire to be a world renowned Chinese Orchestra with a uniquely Singaporean character

Our Mission

To inspire Singapore and the World with our music

Our Values

Strive for excellence in our performances
Committed to teamwork
Open to innovation and learning

周二聚会: 丝竹乐集

Music Tuesdays: Music of Nature

胡琴 Huqin: 陶凯莉 Tao Kaili、刘智乐 Liu Zhiyue
大提琴 Cello: 沈廉杰 Sim Lian Kiat Eddie
笙 Sheng: 王奕鸿 Ong Yi Horng
笛子 Dizi: 彭天祥 Phang Thean Siong
扬琴 Yangqin: 瞿建青 Qu Jianqing
阮 Ruan: 冯翠珊 Foong Chui San
竖琴 Harp: 梁帼婷 Liang Guoting Fontane
打击乐 Percussion: 陈乐泉 Tan Loke Chuah

悠悠小河水 (世界首演) 5'
Flowing Stream (World Premiere)

云南民歌, 沈文友改编
Yunnan folksong, rearranged by Sim Boon Yew

夜莺 5'
Le Rossignol (The Nightingale)

弗朗茨·李斯特, 芮妮改编
Franz Liszt, transcribed by H.Renie

竖琴 Harp: 梁帼婷 Liang Guoting Fontane

空山鸟语 (重奏版世界首演) 5'
Song of Birds in the Desolate Mountains
(World Premiere of Duet Version)

刘天华作曲、潘耀田改编
Composed by Liu Tianhua, rearranged by
Phoon Yew Tien

高胡 Gaohu: 陶凯莉 Tao Kaili
马林巴 Marimba: 陈乐泉 Tan Loke Chuah

姑苏行 5'
A Stroll to Suzhou

江先渭作曲, 顾冠仁编配
Composed by Jiang Xianwei, Orchestration by
Gu Guan Ren

笛子 Dizi: 彭天祥 Phang Thean Siong

茶马 10'
The Ancient Tea Horse Road

李博祥
Li Bochan

天鹅 3'
Le Cygne (The Swan)

卡米尔·圣桑作曲、沈文友编曲
Composed by Camille Saint-Saëns, arranged by
Sim Boon Yew

大提琴独奏 Cello: 沈廉杰 Sim Lian Kiat Eddie

山行汕走 (世界首演) 6'
A Walk in Shan (World Premiere)

沈文友作曲
Composed by Sim Boon Yew

音乐会全场约1小时, 无中场休息。
Approximate concert duration: 1 hour, no intermission.



请勿在音乐会中进行录像和闪光摄影。
No videography and flash photography
is permitted in this concert.

新加坡华乐团

Singapore Chinese Orchestra

新加坡华乐团是本地的旗舰艺术团体，更是唯一的专业国家级华乐团。自1997年首演以来，拥有超过80名音乐家的新加坡华乐团在肩负起传统文化的传承之际，也以发展和创新为重任。新加坡华乐团赞助人为李显龙总理，并坐落于被列为国家古迹的新加坡大会堂。新加坡华乐团更通过汲取周边国家独特的南洋文化，发展成具多元文化特色的乐团。各种资源和优势相互交融，使新加坡华乐团成长为一支风格独具的优质华乐团。

新加坡华乐团不断策划与制作素质高又多元性的节目，使它在华乐界占有一席之地，而日益扩大的观众群也目睹了华乐团这几年来的成长。2002年的滨海艺术中心开幕艺术节上，新加坡华乐团带给观众一部富于梦幻色彩，又具真实历史事迹的交响幻想史诗《马可波罗与卜鲁罕公主》，为乐团发展史开创新的里程碑。2003年的新加坡艺术节，新加坡华乐团与本地多元艺术家陈瑞献一同呈献了别开生面的音乐会《千年一瞬》，突破了单一艺术呈献的音乐会形式。2004年新加坡建国39年，新加坡华乐团召集了2400名表演者，以有史以来最庞大的华队演出《全民共乐》，堪称壮举。2005年，为纪念郑和下西洋600周年，新加坡华乐团集合多方力量，邀请多位国际知名歌唱家同台演出音乐剧史诗《海上第一人—郑和》。2007年，新加坡华乐团与新加坡交响乐团，以及本地其他上百位演奏家组成的联合大乐团，共同参与了新加坡国庆庆典演出，为国庆典礼增添艺术色彩。2008年新加坡艺术节，新加坡华乐团与剧艺工作坊合作，突破性地让莎士比亚名著与昆曲经典《牡丹亭》在演出《离梦》中相会。2009年，新加坡华乐团成为历史上第一支应邀在爱丁堡艺术节开幕星期演出的华乐团，也并于2010年参与新加坡艺术节在法国巴黎的演出。

新加坡华乐团以高演奏水平，受邀到全球各地多个重要场合中演出，包括中国北京、上海、南京、苏州、澳门、匈牙利和伦敦。在2014年，新加坡华乐团参与上海之春国际音乐节以及苏州欢庆新中苏州工业园区20周年的演出。在2015年，新加坡华乐团也赴香港荃湾大会堂演奏厅和香港文化中心音乐厅演出两场音乐会。为庆祝新马建交50周年，新加坡华乐团参

Singapore Chinese Orchestra (SCO), inaugurated in 1997, is Singapore's only professional national Chinese orchestra. SCO, made up of more than 80 musicians, occupies the Singapore Conference Hall, which is a national monument. With Prime Minister Lee Hsien Loong as its patron, SCO takes on the twin role of preserving traditional arts and culture and establishing its unique identity through the incorporation of Southeast Asian cultural elements in its music.

SCO has impressed a broadening audience with its blockbuster presentations and is fast establishing itself around the world. In 2002, it staged a symphonic fantasy epic *Marco Polo* and *Princess Blue* as part of the opening festival of Esplanade – Theatres on the Bay. The following year, SCO produced a musical and visual conversation with Singapore's most eminent multi-disciplinary artist Tan Swie Hian at the Singapore Arts Festival 2003. SCO celebrated Singapore's 39th National Day in 2004 with a spectacular concert – *Our People, Our Music* – featuring 2,400 local music enthusiasts at the Singapore Indoor Stadium. In 2005, it produced a mega musical production, *Admiral of the Seven Seas*, as part of the Singapore Arts Festival 2005. In 2007, SCO was part of the 240-strong combined orchestra that performed at the Singapore National Day Parade. In the Singapore Arts Festival 2008, SCO joined hands with Theatreworks to present the ground-breaking production *Awaking*, which brought together Kunqu opera music and Elizabethan music. In 2009, SCO made history by becoming the first Chinese orchestra to perform in the opening week of the Edinburgh Festival, and in 2010, performed in Paris as part of the Singapore Festivals.

Well-known for its high performance standards and versatility, SCO has performed at numerous prestigious events such as the World Economic Forum and International Summit of Arts Council in 2003, and the 2006 International Monetary Fund (IMF) Annual Meeting.

SCO has toured various countries and cities including Beijing, Shanghai, Xiamen, Nanjing, Suzhou, Macau, Hungary and England. Recently in May 2014, SCO performed at the Shanghai Spring International Music Festival and in Suzhou to celebrate the Singapore-Suzhou Industrial Park's 20th anniversary. In October 2015, SCO performed two concerts in Hong Kong at the Tsuen Wan Town Hall and Hong Kong Cultural Centre. Commissioned by Ministry of Culture, Community and Youth as part of the Titián Budaya Singapore cultural season in Kuala Lumpur, SCO also held its debut concert in Malaysia at the iconic Petronas Twin Towers. In October 2018, SCO presented *Painted Skin* in Shanghai. The year 2019 also saw SCO performing in Asia Culture Centre, Gwangju, South Korea and completing the Europe Concert Tour in Berlin (Germany), Prague



与了新加坡文化、社区及青年部于吉隆坡举行的“文化之桥”新加坡文化交流季，在吉隆坡呈献马来西亚首演音乐会《乐飘双峰·荟音乐融》，带领马来西亚的观众踏上新马文化交流的音乐之旅。2018年，新加坡华乐团赴上海呈献新作品《画皮》。2019年，新加坡华乐团受邀到韩国光州国立亚洲文化殿堂表演，并于同年9月份，赴欧洲完成德国柏林、捷克布拉格、意大利弗利，以及希腊约阿尼纳的巡演。这些海外音乐会不仅大大提升了新加坡华乐团在国际音乐界的名声，也奠定了它在华乐界的领导地位。

新加坡华乐团以“人民乐团”为宗旨，通过社区音乐会、学校艺术教育计划、户外音乐会等活动来推广华乐，为使其其他种族的朋友也能欣然地欣赏华乐。新加坡华乐团也委约作品，于不同音乐会中首演新作品。新加坡华乐团主办了三届的国际华乐作曲大赛，分别于2006年，2011年及2015年。此大赛注入了“南洋”元素，借此创立本地独有的音乐风格。

新加坡华乐团也于2012年主办了新加坡首次为期23天的全国华乐马拉松。31支本地华乐团体在新加坡各地呈献44场演出，吸引了约两万名观众。2014年6月28日，新加坡华乐团在国家体育场，新加坡体育城缔造了历史性的成就，以4,557名表演者打破两项健力士世界纪录和三项新加坡大全记录。新加坡华乐团通过启发、推动、影响和教育的方式来传达音乐理念，让优雅华乐举世共赏。

(Czech Republic), Forli (Italy) and Ioannina (Greece). These international platforms provided SCO with the opportunities to showcase its talents and music, propelling it to the forefront of the international music arena.

With its vision to be a world-renowned people's orchestra, SCO widens its outreach by performing regularly at various national parks, communities and schools. SCO also commissions its own compositions and organised the Singapore International Competition for Chinese Orchestral Composition (SICCOC) in 2006, 2011 and 2015 respectively. The competition aims to promote compositions that incorporate music elements from Southeast Asia, also known as “Nanyang music”.

In 2012, SCO organised Singapore's first 23-day National Chinese Orchestra Marathon, a spectacular feat that drew the participation of 31 local Chinese orchestras which participated with over 44 performances and an audience of 20,000. On 28 June 2014, SCO created history through the second instalment of *Our People Our Music* by creating two Guinness World Records and three Singapore Book of Records with 4,557 performers at the National Stadium, Singapore Sports Hub. It is with this vision that SCO continues to inspire, influence, educate and communicate through its music.

葉聰 - 音乐总监

Tsung Yeh - Music Director

葉聰于2002年1月应邀出任新加坡华乐团的音乐总监。在他的领导下，新加坡华乐团迅速拓展其演奏曲目。由他策划的大型音乐会包括：交响幻想史诗《马可波罗与卜鲁罕公主》（2002年）、《海上第一人—郑和》（2005年），以及《离梦》（2008年）。这些成功的制作不但广受好评，也把华乐艺术推向了更高的层次。葉聰于2013年10月，荣获文化界最高荣誉的“新加坡文化奖”。他也是现任新加坡国家青年华乐团顾问。

葉聰靠着不懈努力和深厚的艺术见解，精心打造出属于乐团自己，融汇中西，富有南洋特色，新加坡华乐团的独特声音。2007年，葉聰担任新加坡国庆典礼的音乐总监，他为这个举国欢腾的庆典节目作了全新的音乐设计。在国家领袖、27,000名热情观众和上百万名透过现场直播观礼的国人面前，葉聰成功指挥了一个由新加坡华乐团、新加坡交响乐团、马来和印度乐队、南音小组，以及合唱团所组成的联合乐团。首届的新加坡国际华乐作曲大赛（SICCOC）由葉聰发起，致力为发扬具有南洋地区音乐与新加坡特色的华乐作品，并提高国际音乐界对此类华乐作品的认识。

葉聰带领新加坡华乐团走出小红点，向世界出发，扬名海外。2005年3月，他首次带领乐团远赴伦敦、盖茨黑德，以及布达佩斯春季艺术节。在他的领导下，乐团完成中国巡演，也将富有南洋特色的音乐带到英国、香港澳门、马来西亚，以及韩国。2019年，新加坡华乐团在欧洲舞台上扬起了新加坡的旗帜，在德国柏林、捷克布拉格、意大利弗利，以及希腊约阿尼纳，赢得全场观众的起立鼓掌，收获当地观众的热情反响。

作为一名优秀指挥与音乐总监，葉聰曾与无数著名乐团合作。葉聰于1988年至2016年担任美国南湾交响乐团音乐总监。1995年，他与南湾交响乐团更获颁美国作曲家、作家及出版商协会大奖荣誉。葉聰退休离开南湾交响乐团之后，荣获印第安纳州州长 Mike Pence 颁发的印地安纳州最高平民奖“Sagamore of the Wabash Award”。此外，南湾市市长 Pete Buttigieg 也宣布2016年5月7日为“Tsung Yeh Day”（葉聰日）。葉聰现被定为南湾交响乐团协会桂冠指挥。

Maestro Tsung Yeh began his tenure at the Singapore Chinese Orchestra (SCO) as Music Director in 2002. Under his leadership, SCO expanded its repertoire with ground-breaking works such as *Marco Polo and Princess Blue — A Symphonic Epic* (2002), and *Admiral of the Seven Seas* (2005) and *Awaking* (2008). In 2013, Tsung Yeh was awarded the Cultural Medallion; the highest accolade in the arts. He is also currently serving as advisor to the Singapore National Youth Chinese Orchestra.

With relentless vigour, Tsung Yeh pioneered and developed SCO's signature Nanyang music style, infusing Southeast Asian elements and heritage into symphonic works. Tsung Yeh put on a grand display of Nanyang music during the National Day Parade 2007, where he conducted an awe-inspiring performance comprised of musicians from SCO, Singapore Symphony Orchestra, Singapore Armed Forces Central Band, Malay, Indian and Nanyin ensembles. The Singapore International Competition for Chinese Orchestral Composition (SICCOC) was initiated by Tsung Yeh, and subsequently supported by Prime Minister Lee Hsien Loong, to act as a platform to educate and establish repertoire of Nanyang and Singapore-inspired music.

Flying the Singapore flag high, Tsung Yeh has led SCO on numerous international concert tours to great acclaim. In March 2005, he led the orchestra on its first tour to Europe at Barbican Centre in London, The Sage Gateshead and the Budapest Spring Festival. History was made when Tsung Yeh led SCO to be the first Chinese orchestra to perform in the Edinburgh Festival. Since then, SCO's international performances have proliferated under Tsung Yeh's guidance, touring China, England, Hong Kong, Macau, Malaysia, and South Korea. In 2019, Tsung Yeh led SCO on a wildly successful concert tour in Europe, showcasing Nanyang music to Berlin, Prague, Forli and Ioannina to standing ovations at every leg of the tour.

As a highly sought-after conductor and music director, maestro Tsung Yeh has worked with a myriad of prestigious orchestras. He served as the Music Director of the South Bend Symphony Orchestra (SBSO) in the United States from 1988 to 2016, and was honoured with the ASCAP Award in 1995. Upon his retirement from SBSO, Tsung Yeh was presented the “Sagamore of the Wabash Award” from the Indiana State – the highest honour given by Indiana governor Mike Pence. The mayor of South Bend City, Pete Buttigieg, also declared 7 May 2016 as “Tsung Yeh Day”. Maestro Tsung Yeh is currently designated as Conductor Laureate by the South Bend Symphony Orchestra Association.

He has also collaborated with reputable international orchestras including San Francisco, Tucson and New Haven Symphonies, Calgary and Rochester Philharmonic, the Royal Scottish National Orchestra, and various orchestras from China, Europe, Hong Kong, Japan, Taiwan, Russia and Czech Republic. As part of the Conductors' Mentor Programme sponsored by the Chicago Symphony Orchestra, Tsung Yeh worked with Music Director Daniel Barenboim and Principal Guest Conductor Pierre

葉聰曾与北美多个乐团合作，计有三藩市、塔克逊、纽黑文交响乐、卡尔加里和罗彻斯特管弦乐团等。他也经常应邀担任亚洲多个乐团的客座指挥，包括中国、日本（东京）和日本、台湾、俄罗斯，以及捷克。他曾被挑选参加由芝加哥交响乐团主办的“指挥家深造计划”，并接受其音乐总监巴伦邦及首席客座指挥布莱兹的指导。他也曾任西北印第安那州交响乐团音乐总监、香港小交响乐团的音乐总监、圣路易交响乐团助理指挥、佛罗里达州管弦乐团驻团指挥、纽约奥尔班尼交响乐团的首席客座指挥。他曾同雨果、Delos 与 Naxos 等公司合作，录制多张音乐光碟专辑。葉聰也参与由腾讯视频主办、在上海大剧院举行的上海民族乐团2020年新年音乐会，其视频吸引超过120万人观看。

葉聰在指挥教育界亦极富盛誉。他重返母校，担任上海音乐学院客座教授。他曾在美国“指挥家联盟”与北美交响乐团联合会举办的工作坊担任讲师。他也积极参与在中国、香港、台湾和新加坡举办的大师班。近年来，他受委中国中央民族乐团首席客座指挥、江苏大剧院艺术委员会委员和上海音乐学院贺绿汀中国音乐高等研究院学术委员，以及捷克共和国国际指挥学院教员。2016年，葉聰荣获由中国民族管弦乐学会颁发的“杰出民族管弦乐指挥”称号；以及被委任中国“千人计划”人才之一。

Boulez. Tsung Yeh was also the former Music Director of the Northwest Indiana Symphony Orchestra, Hong Kong Sinfonietta, and the Exxon/Arts Endowment Conductor of the Saint Louis Symphony Orchestra. He served as Resident Conductor of Florida Orchestra and was the Principal Guest Conductor of Albany Symphony Orchestra of New York. Over the years, Tsung Yeh has made various recordings under the HUGO, Delos and Naxos labels. At the Shanghai Grand Theatre, Tsung Yeh conducted the Shanghai Chinese Orchestra at the 2020 New Year's concert; organized and broadcasted by Tencent to over 1.2 million audiences.

Back at his alma mater, Tsung Yeh is a guest professor at the Shanghai Conservatory of Music. He has taught conducting workshops hosted by the Conductors Guild, The League of American Orchestras and the Musik Hochschule of Zurich and is also active in conducting masterclasses in China, Hong Kong, Taiwan and Singapore. In recent years, he was appointed the Principal Guest Conductor of the China Central Chinese Orchestra, Artistic Committee Member of the Jiangsu Centre for the Performing Arts and Senior Researcher of the He Luting Chinese Music Research Institute of the Shanghai Conservatory of Music and a member of the Faculty of the International Conducting Institute (ICI) in Czech Republic. In 2016, he was selected as one of ten outstanding conductors by the China Nationalities Orchestra Society. In the same year, Tsung Yeh was also appointed as the Expert of China Thousand Talents Programme.



陶凯莉 - 节目策划/胡琴

Tao Kaili – Programme Curator/Huqin



现为新加坡华乐团胡琴演奏家。毕业于北京中国音乐学院。二胡师从于朱昌耀、曹德维、安如励、闵惠芬大师；高胡师从于刘明源大师；板胡师从于沈诚大师。1996年及2001年在北京、南京成功举办个人独奏音乐会。获江苏省首届民族器乐比赛优秀表演奖、纪念华彦钧全国二胡比赛专业青年组二等奖。

新加坡胡琴节首演二胡协奏曲《燕子》，首演板胡协奏曲《北方情思》、《花梆子》。应邀新加坡武装部队乐团首演管弦乐版《兰花花叙事曲》。应邀台北市立国乐团2011/2012年开季音乐会首演高胡独奏《云雀飞翔》，出版个人胡琴专辑《心弦》，参与了新加坡华乐团丝竹坊，呈现《流光溢彩》、《金枝玉叶》、《丝竹流韵》及多场室内音乐会。

Tao Kaili is a huqin musician of the Singapore Chinese Orchestra. She graduated from the China Conservatory of Music in Beijing. She learned the erhu from Zhu Changyao, Cao Dewei, An Ruli and huqin maestro Min Hui Fen; the gaohu from huqin Master Liu Mingyuan and received guidance from renowned banhu virtuoso Shen Cheng. In 1996 and 2001, Tao Kaili successfully held a huqin recital in Beijing and Nanjing. She won the Outstanding Performance Award at the first China Jiangsu Province Chinese Musical Instrumental Competition and the Second Prize of the 1993 China National Erhu Competition Open Category that was held in conjunction with “the 100th birthday of Hua Yanjun”, the famous erhu artist.

Kaili performed the premier of erhu concerto piece titled *The Swallow* and banhu concerto piece titled *Song of the North and Hua Bang Zi* during the Singapore Huqin Festival. She was also invited to perform alongside the Singapore Armed Forces Band, to present the symphonic version of *The Lan Hua Hua Ballad*. She performed *The Lark Ascending* for the 2011/2012 Season Opening Concert of Taipei Chinese Orchestra, recorded an album titled *Heartstrings*, formed an ensemble with SCO musicians to perform in various occasions.

刘智乐 - 胡琴

Liu Zhiyue – Huqin



刘智乐毕业于中国音乐学院器乐系二胡专业，师从曹德维。大学期间作为辅修学习过作曲和民族管弦乐队指挥，分别师从权吉浩和黄晓飞。5岁学习钢琴，10岁师从家父刘尊海学习二胡，并于2001年成功举办过个人独奏音乐会，曾获首届“天华杯”全国专业

二胡少年比赛二等奖，2002年获中国青少年艺术大赛第一届民族器独奏比赛演奏奖，2007年获第六届中国音乐金钟奖二胡比赛天津赛区金奖也曾录制并出版过音像资料和书籍。2006年担任过北京科技学院“参奥”特殊艺术学院民族乐队客座指挥，并在北京国际“参奥”成果展上演出。2008年加入新加坡华乐团。

Liu Zhiyue graduated in Instrumental Studies from the China Conservatory of Music, majoring in erhu. During his days in university, he studied composing and Chinese orchestral conducting under the tutelage of Quan Jihao and Huang Xiaofei. He started learning the piano at the age of 5 and the erhu from his father, Liu Zunhai at the age of 10. In 2001, he won the first “Tianhua Cup” National Professional Erhu Youth Competition and accomplished his solo music concert. In the following year, he won the first Chinese Folk Instrument Solo Competition under China Youth Arts Competition. In 2007, he won the gold award for the 6th China Golden Bell Award, Tianjin zone, erhu division. He has also recorded and published various instrumental CDs and books. In 2006, he was appointed Guest Conductor for the Chinese Folk Orchestra of the “Can Ou” Special Arts College, Beijing Science and Technology Vocational School, and performed for the Beijing National “Can Ou” Achievement Show. Liu Zhiyue joined the Singapore Chinese Orchestra in 2008.

沈廉傑 - 大提琴

Eddie Sim – Cello



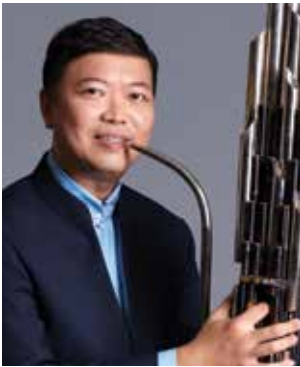
在本地土生土长的沈廉傑4岁开始学钢琴，12岁时跟随新加坡著名大提琴教育家Herminia Ilano习琴，以特优的成绩获得了英国皇家音乐学院的大提琴专业演奏文凭，也受邀与当年的优秀生呈现一场别开生面的

音乐会，并获得好评。沈廉傑也有幸获得了杨秀桃音乐学院所颁发的奖学金，并在新加坡“唐”四重奏的大提琴演奏家陈国平的努力栽培下，获得了荣誉学士学位。在那期间，沈廉傑与许多著名的音乐家同台演出，有世界闻名三大男高音的José Carreras, 指挥Eiji Oue和Robert Spano。除了华乐与交响乐，沈廉傑也热衷于爵士乐，并和导师Tony Makarome多次同台演出。

Eddie Sim learnt the piano from a young age of 4, and picked up the cello at 12. Studying under Singapore's "First Lady of the Cello", Herminia Ilano, he obtained his Diploma in Cello Performance (Dip ABRSM) and was featured on the High Scorers' Concert as one of the most outstanding cellists. After graduating from the Yong Siew Toh Conservatory with Bachelor of Music (Honours) in 2014 where he studied under the renowned pedagogue Leslie Tan of the T'ang Quartet, Eddie Sim became a part of SCO. Some of the great maestros he has worked with include tenor José Carreras, conductor Eiji Oue and Robert Spano. Fueling his own passion, he is also an avid jazz musician, who performed with jazz bassist and jazz mentor Tony Makarome.

王奕鸿 - 笙

Ong Yi Horng – Sheng



王奕鸿毕业于文殊中学，在中学时期便开始接触华族乐器，原本学习笛子，后因对笙产生浓厚兴趣而转学习笙，从而与笙结下不解之缘。在启蒙老师林向斌，黄国财及多位国内外老师的教导下，他博采众长，掌握了各特点，在演奏上也形成了自己的独特风格。

王奕鸿于1998年9月随新加坡华乐团远赴北京、上海及厦门巡回演出。2000年2月随新加坡华乐团赴台湾参加台北市传统艺术节演出。他也曾随多个乐团出访中国、埃及及马来西亚等地2000

年7月与林向斌、陈乐泉及林惠龙联合呈献《牛犊》独奏音乐会并受好评。2003年6月受邀担任由教育部主办的全国中学华乐音乐营笙指导。他也经常以客卿身分参加业余团体的演出，并多次在音乐会上担任独奏及领奏项目。

1997年考入新加坡华乐团成为笙演奏家至今。王奕鸿目前是多间中小学的管乐指导。

Ong Yi Horng started learning the dizi from Ng Kok Tsai and sheng from Lim Kiong Pin during his school days in Manjusri Secondary School and has since been actively involved in the Chinese Orchestra. Under the tutelage of several reputable sheng maestros, he had acquired diverse techniques and is able to create his own unique style by blending the essence of the techniques.

With the Singapore Chinese Orchestra, Ong Yi Horng has performed in Beijing, Shanghai and Xiamen in 1998, and participated in the Taipei Arts Festival in 2000. He has travelled with other orchestra groups to China, Egypt and Malaysia for public and festival performances. In July 2000, he staged a solo performance with Lim Kiong Pin, Tan Loke Chuah and Ling Hwee Loong and had received high accolades. In June 2003, Ong Yi Horng was being invited to be a sheng instructor in the Chinese Orchestra Camp 2003 for Secondary Schools organized by the Ministry of Education. He is a popular guest performer in many public concerts, often assuming the roles of sheng soloist and sheng lead player.

Ong auditioned successfully for the sheng musician position in the Singapore Chinese Orchestra in 1997 and has been with the Orchestra since. He is currently the instructor of the woodwind section for several schools.

彭天祥 - 笛子

Phang Thean Siong – Dizi



彭天祥是本地著名笛子演奏家。1983年加入人民协会华乐团，现为新加坡华乐团笛子演奏家。曾先后到过马来西亚、日本、泰国、美国、德国、中国、香港等地演出。

彭天祥于1986年受邀参加香港青年音乐营演出。1989年在

新加坡艺术节与中国笛子大师俞逊发合作演出笛子二重奏，深获好评。彭天祥于1993年荣获新加坡艺术理事会奖学金，并到上海音乐学院进修多项课程，师从笛子大师俞逊发。彭天祥现任多间小学、中学，民众俱乐部，以及新加坡国立大学华乐团的指导老师。彭天祥的名字被收录在南京大学出版社的中国箫笛一书里。

Phang Thean Siong is a talented dizi artiste in Singapore. He joined the People's Association Chinese Orchestra in 1983 and is currently a dizi musician with the Singapore Chinese Orchestra (SCO). He has performed in countries like Malaysia, Japan, Thailand, America, Germany, China and Hong Kong.

He was invited to perform at the Hong Kong Youth Music Camp in 1986. In 1988, he performed with the renowned dizi maestro Yu Xun Fa at the Singapore Arts Festival and was well received by many. He was awarded a scholarship by the Singapore National Arts Council in 1993. He studied at the Shanghai Conservatory of Music under the tutelage of Maestro Yu Xunfa.

Phang Thean Siong is currently the instructor for many Chinese orchestras in primary and secondary schools, community centres, as well as the National University of Singapore. His name was recorded in China Xiao and Dizi, published by the Nanjing University Press.

瞿建青 - 扬琴

Qu Jianqing – Yangqin



新加坡华乐团扬琴首席，世界扬琴协会理事，中国民族管弦乐学会扬琴专业委员会名誉理事。

出生于中国上海，13岁以出众的音乐天赋获上海民族乐团录取，曾担任该团独奏演员兼首席扬琴。瞿建青的演奏足迹遍及欧、亚、美。她积极参予国际扬琴届的盛会，代表新加坡出席世

界扬琴大会，并呈献独奏专场音乐会。她首演近代多首有影响力的扬琴作品，如《凤点头》、《黄河》、《韵》、《趣》、《帝女花狂想曲》、《望江南》、《船歌与联想》、《蝴蝶》等。她亦录制五张个人艺术专集。

Qu Jianqing is currently Singapore Chinese Orchestra's Yangqin Principal, Committee Member of the Singapore Chinese Instrumental Music Association, Committee Member of the Cimbalom (Yangqin) World Association, and Honorary Committee Member of the Yangqin Professional Committee of the China Ethnic Music Society.

Born in Shanghai, China, she enrolled in Shanghai Chinese Orchestra at the age of 13 based on her extraordinary musical talent. Jianqing has performed in Europe, Asia and America. She is an active participant in many international Yangqin Festivals. Jianqing represented Singapore in the 4th, 5th, 7th, 8th and 11th International Yangqin Conventions, and presented her solo recital concert during the Conventions.

Jianqing also premiered many influential yangqin music works, including *The Phoenix* (Xu Changjun), *Yellow River* (Arrangement by Qu Chun Quan), *Rhapsody on Dinühua* (Phoon Yew Tien), *Boat Song and Reflections*, *Butterflies* and more. She has also recorded five personal albums.

冯翠珊 - 中阮

Foong Chui San – Zhongruan



本土中阮演奏家。在启蒙老师许金花的指导下，在中阮的演奏技术下奠定了良好的基础。也曾随杨培贤学习三弦的演奏技术。

1985年加入人民协会青年乐团，曾担任该团弹拨乐声部长及乐团首席，多次在该团的常年音乐会《青年乐篇》上担任独奏，深受好评。

1991年参加第8届全国华乐比赛，荣获公开组(综合组)的三等奖。1992年参加首届全国华

族器乐比赛，荣获公开组三等奖。1993年代表人协青年华乐团五重奏，参加第9届音乐比赛荣获第三名。1995年代表人协青年华乐团五重奏，参加第10届音乐比赛荣获第二名。

1997年加入新加坡华乐团为阮演奏家。1998年获新加坡华乐团奖学金前往上海音乐学院深造两年，以优异的成绩考入民乐系本科，主修中阮专业，师从吴强。

Foong Chui San is a home-grown ruan performer in Singapore. She started learning ruan from local teachers at a very young age from Koh Kim Wah and sanxian from Yeo Puay Hian. She joined the People's Association Youth Chinese Orchestra (PAYCO) in 1985. Through the years, she was the leader of its plucked string section, its zhongruan principal player and the orchestra's committee chairperson.

In 1991, she won third prize in the 8th National Music Competition Zhongruan Open Section and the National Chinese Instrumental Solo Performance Open Competition in 1992. Foong Chui San represented PAYCO in the National Chinese Instrumental Ensemble Section Competition held in 1993 and 1995 and walked away with third and second prizes respectively.

She joined the Singapore Chinese Orchestra (SCO) as a ruan performer in 1997. In 1998, Foong Chui San received the SCO scholarship and headed for China to further her music study for two years. She gained entry into the Shanghai Conservatory of Music and studied ruan under the renowned liuqin and zhongruan performer cum lecturer, Wu Qiang.

梁帼婷 - 竖琴

Fontane Liang – Harp



梁帼婷，毕业于英国伦敦市政厅音乐及戏剧学院，其学费获新加坡国家艺术委员会、Leverhulme信托和D'Oyly Carte慈善信托基金赞助。她获音乐治疗硕士学位，于2011年至2012年获市政厅音乐及戏剧学院研究员学位。

她在伦敦小交响乐学院、太平洋音乐节和2009年Franz Josef Reini比赛获多项国际荣誉。她曾到东京三得利音乐厅、伦敦皇家阿尔伯特音乐厅和皇家歌剧院进行国际演出。

A graduate of the Guildhall School of Music & Drama, London (UK), Fontane's studies were generously supported by the Singapore National Arts Council, the Leverhulme Trust and D'Oyly Carte Charitable Trust. She also obtained her Master's in Music Therapy and held a Fellowship at GSMD from 2011-2012.

She has garnered international accolades including winning a place on the London Sinfonietta Academy, Pacific Music Festival and in the 2009 Franz Josef Reini Competition. International performances have taken her from Tokyo's Suntory Hall to London's Royal Albert Hall and Royal Opera House.

陈乐泉 - 打击乐

Tan Loke Chuah – Percussion



陈乐泉毕业于加拿大多伦多大学并持有音乐教育荣誉学士学位。他现任新加坡华乐团打击乐副首席，同时也是许多学校的的导师。

陈乐泉曾向Nexus的组员，如 Russell Hartenberger 和 Robin Engelman, Beverly Johnston, John Rudolf, John Brownell 及 Gregorz Markewicz 学习。自幼，陈乐泉便活跃于乐坛，曾经参与过的本地乐团包括新加坡交响乐团、新加坡武装部

队华乐团、新加坡歌剧院管弦乐团、新加坡交响打击乐组。他在加拿大与美国时曾参与的乐团有北约克交响乐团、仕加堡爱乐团、多伦多管乐团、西川浩平室内乐组、多伦多大学交响乐团、多伦多大学打击乐组。

Tan Loke Chuah is a versatile musician armed with a Bachelor of Music Education (Hons) from the University of Toronto. Besides performing full-time with the SCO as a percussion associate principal, he contributes to the Arts as a performer of both Western and Chinese percussion ensemble, an instrumental teacher, a percussion educator through master classes, a conductor of percussion groups and symphonic bands, as well as an arts administrator who saw the inception of the National Youth Percussion Festival.

Tan Loke Chuah received tutelage from Gregorz Markewicz, Russell Hartenberger, Robin Engelman, John Rudolf, Beverly Johnston and John Brownell amongst others. He has been involved in the local music scene from young, through participation in the Singapore Youth Orchestra, NUS Orchestra, NUSS-SLT Orchestra, SSO and its Percussion Group, Singapore Armed Forces Chinese Orchestra and various other bands. He has performed overseas with North York Symphony, Scarborough Philharmonic, Toronto Wind Symphony, University of Toronto Symphony Orchestra and Concert Band, University of Toronto Percussion Ensemble, as well as Nishikawa Ensemble. He was also involved in several released recordings with SSO, SCO and Nishikawa Ensemble.

曲目介绍

Programme Notes

悠悠小河水（世界首演）
Flowing Stream (World Premiere)

云南民歌，沈文友改编
Yunnan folksong, rearranged by Sim Boon Yew

根据云南民歌《小河淌水》改编。全曲从容舒展、节奏自由；旋律回环起伏、清新优美，具有云南地方特色，描绘了一个充满诗情画意的深远意境。改编者在其中加入一个小快板。以丝竹乐演奏《悠悠小河水》，好似流入心灵的清泉，随人，随心，温婉回味。

沈文友是新加坡知名华乐工作者、前新加坡华乐团中胡演奏家。多年来也积极参与推广社区文化活动，荣膺2001年新加坡共和国总统颁赐公共服务奖章。沈文友编写的各类型华乐作品已超过一百五十首，其中有不少深具本土特色，如《舒礼兰》亦曾作为本团出访中国及台湾的本地代表曲目。

Adapted from Yunnan folk song *The Gently Flowing Stream*, the entire piece flows calmly and freely, with a melody that loops and undulates, exuding a sense of freshness and elegance. The piece is characteristically Yunnan and depicts a profound scene that is poetic and exquisite. The rearranger added a short allegro segment to the composition, with the Jiangnan Sizhu style, to make the piece even more memorable.

Sim Boon Yew is a well-known Chinese orchestral music practitioner, an ex-zhonghu player with the Singapore Chinese Orchestra. Sim Boon Yew shows his love towards Chinese orchestral music also by actively participating and promoting it in the community. In 2001, he was conferred the Public Service Award by His Excellency, the President of Singapore. Sim Boon Yew has arranged more than a hundred and fifty pieces of Chinese orchestral music in various forms. Many of his works are of distinctive local features. One of such is *Suriram* which was selected by SCO as a representative piece from Singapore during their concert tour in China and Taiwan in 2000.

《夜莺》为俄罗斯艺术歌曲之父亚历山大·阿利亚比耶夫于1825年所创。此曲诞生于欧洲浪漫主义时期，原为女高音和管弦乐队曲目。以创作钢琴演奏曲闻名的李斯特在1842将此曲改编为钢琴曲目。之后，芮妮又再将这首曲目改编为竖琴曲目。

在法文中，“Rossignol”指的是夜莺。此曲通过重复的音符和悠扬的旋律模仿夜莺的鸟鸣，为听者展现夜莺丰富的歌唱能力与音域。同时，阿利亚比耶夫的灵感也来自德维克的诗《夜莺矿》，诗歌通过夜莺呈现出一段爱情故事。阿利亚比耶夫创作这首曲目时处于牢中，因此夜莺的自由也反映了他自由的渴望。

Le Rossignol was originally written by Alexander Alabiev, one of the Fathers of Russian art song, in 1825. The piece is from the Romantic period and was originally written for soprano and orchestra. Liszt, who is well-known for writing virtuosic piano music then transcribed it for piano in 1842 and Renie in turn arranged it for the harp.

Rossignol is French for nightingale and the melodic line imitates its birdsong through repeated notes and flourishing melodies in a display of the nightingale's vocal gymnastics. Alabiev was also inspired by Anton Delvig's poem "*Nightingale Mine*" – a romance about the nightingale. The freedom of the nightingale may also have reflected Alabiev's symbolic wish to fly free as this poem inspired him to write this piece when he was in prison.

*Nightingale mine, a nightingale.
Vociferous nightingale.
Where do you fly? Where do you fly?
Where do you sing your trills all over the night?
Who could hear you, as me,
During all the night,
And without closing eyes?
Who - but poor me!
Oh, my nightingale, do fly
To the distant lands,
Over the azure seas,
To the alien banks!
Let you visit all the sites,
Countries and cities,
And at last, you shall not find
Such a poor creature!
I'm young and have a ring,
Burning a golden gleam,
I'm young and in my heart
I have the image of my love.
In the autumn day on breast
The pearl beads got dim,
In cold winter, in one day
Turned to trash my ring.
And in warm, but gloomy spring
I was left by lover dear...*

空山鸟语 (重奏版世界首演)
Song of Birds in the Desolate Mountains
(World Premiere of Duet Version)

刘天华作曲、潘耀田改编
Composed by Liu Tianhua,
rearranged by Phoon Yew Tien

刘天华先生二胡十大名曲。技巧最难的一首。作曲家潘耀田改为一首高胡与马林巴二重奏。由于配器的不同，因此也包含了更多的色彩变化起伏以及乐器之间的交流与对话。乐曲标题采用唐代诗人王维诗句“空山不见人，但闻人语声”之意。以欢快的旋律，在传统演奏基础上，运用专业创作技巧，构成一首结构完整，富有诗意的乐曲。乐曲以拟声手法模仿百鸟啾啾声，其旋律生机勃勃，乐观向上，优美抒情，体现了作者对大自然无限热爱的心情。

刘天华是中国作曲家、演奏家、音乐教育家，与诗人刘半农、音乐家刘北茂是兄弟。他对二胡的演奏技巧进行了大胆的革新，包括扩大二胡的音域，使得二胡的表现力达到前所未有的水平，所以他也被誉为“中国二胡之父”。其代表作有《光明行》、《良宵》、《空山鸟语》、《歌舞引》、《飞花点翠》等。

One of Liu Tianhua's top ten renowned erhu pieces, and it is the most technically demanding piece written. Composer Phoon Yew Tien rearranged the piece and made it a duet between the gaohu and the marimba. The new orchestration means this piece now contains more musical transformations and variations compared to the original, and there are now exchanges between the two instruments. The title of the piece came from the line "No one is seen on the desolate mountains, yet voices can be heard", a poem written by Tang Dynasty poet Wang Wei. A structurally-complete and poetic piece of music is born from the cheerful melody created from traditional performance techniques and professional composition skills. The chirps of hundreds of birds are reproduced through onomatopoeia techniques, giving rise to a melody that is dynamic, uplifting, and lyrical, a reflection of the composer's boundless love for the wonders of nature.

Liu Tianhua was a Chinese composer, performer and music educator who brought revolutionary changes to erhu. A brother of poet Liu Bannong and musician Liu Beimao, he expanded erhu's musical range and raised its level of expressiveness to new heights. With works like *March of Brightness*, *Nocturnal Peace*, *Song of Birds in the Desolate Mountains*, *An Introduction to Song and Dance*, and *Falling Flowers Colouring the Green*, Liu Tianhua was acclaimed "China's Father of Erhu".

姑苏行
A Stroll to Suzhou

江先渭作曲，顾冠仁编配
Composed by Jiang Xianwei, Orchestration by Gu Guan Ren

宁静的引子，仿佛是一幅晨雾依稀，楼台亭阁急现的画面。抒情的慢板，使人犹如置身于幽曲秀丽的姑苏园林中，信步观赏。中段是热情的小快板，似游人嬉戏，情溢于外；尾声再现主题，更觉婉约动听，人们似乎沉醉于美丽景色之中，流连忘返。

江先渭于1929年出生于山东省威海市，自幼热爱音乐，12岁因生活所迫，他随哥哥学习京胡、唢呐、竹笛、笙和打击乐器等的演奏方法，能较熟练掌握多种乐器的演奏要领，14岁随全家赴大连，在福记班度过了四年靠卖艺维持生活日子。

The music piece commences with a serene melody. It seems like a tableau with the pavillion and terrace faintly visible in the morning mist. Lirico Aleto - It is like one strolling in the serene, winding and beautiful Gu Su Gardens. Appassionato Allegretto - It describe the sightseers playing joyously in the gardens. Coda - it shows the people enjoying the beautiful scenery so much and forgetting to leave.

Jiang Xianwei was born in Weihai, Shandong Province, in 1929. He loved music since he was a child. Due to life circumstances, at the age of 12, he followed his brother and learned how to play the jinghu, suona, bamboo flute, sheng and percussion instruments, and was able to master the techniques of the musical instruments easily. At the age of 14, he went to Dalian with his family and spent 4 years making a living as a performer.

民族室内乐《茶马》创作于2016年，作品46号。这首曲子极具西域风格的乐曲意境、强而有力的节拍特色、丰富多变的音色处理，给人一种随着商队翻山越岭的感觉，旋律多变，时而上升，时而下降，笛声也描绘出踏上征途的雀跃以及使命感。且听，哼唱着欢滇谣的马帮来了……滇藏地区的茶马古道始于唐，乃中国“南丝绸之路”文化传播与交流的重要走廊。

李博禅，青年作曲家，上海音乐学院作曲系讲师。1992年生于北京，2004年以第一名考入中央音乐学院附中作曲专业，2010和2015年分别以第一名保送中央音乐学院作曲系本科及硕士研究生，先后师从刘长远、叶小纲教授，和郭文景教授。

The Chinese chamber music piece *The Ancient Tea Horse Road*, Op.46 was composed in 2016. This piece is saturated with the characteristics of music from the Western Regions of China. Its strong beats and rich tones make the listener part of a caravan, traversing hills and mountains with travelling merchants. The highly varied melody exhibits a great range, sometimes rising and sometimes falling. The melody of the dizi depicts the joy and sense of mission of the travellers on their expedition. Listen! The horse-riding travellers are here, singing merry songs from Yunnan as they approach. The ancient Tea Horse Road in Yunnan and Tibet, created in the Tang Dynasty, was also known as the "Southern Silk Road" in China and acted as an important corridor for cultural transmission and exchanges between China and other regions.

Li Bochan is a young composer who is a lecturer at Composition Department, Shanghai Conservatory of Music. Born in Beijing in 1992, Li was the top student accepted into the Composition track of the Affiliated High School of the Central Conservatory of Music in 2004. He was also the top candidate who was admitted directly to the college section and the Master's program of the Central Conservatory of Music in 2010 and 2015 respectively. He studied under Professors Liu Changyuan, and Ye Xiaogang and Professor Guo Wenjing.

《天鹅》是圣桑的管弦乐作品《动物狂欢节》中的第十三乐章，原为大提琴独奏曲目。舒缓的旋律描绘了天鹅在水面上悠闲漫游的情景。

卡米尔·圣桑是一位活跃于欧洲浪漫主义时期的法国作曲家、风琴演奏师、指挥、钢琴家。圣桑的代表作包括《引子与随想回旋曲》(1863)、《第二钢琴协奏曲》(1868)、《第一大提琴协奏曲》(1872)、《骷髅之舞》(1874)、歌剧《参孙与大利拉》(1877)、《第三小提琴协奏曲》(1880)、《第三交响曲(管风琴)》(1886)、《动物狂欢节》(1886)等。

The Swan, or *Le Cygne*, is the thirteenth movement of *The Carnival of the Animals* by Camille Saint-Saëns. Originally a cello solo, the fluid legato and slurring music depicts a swan gliding gracefully through the water.

Charles-Camille Saint-Saëns was a French composer, organist, conductor and pianist of the Romantic era. His best-known works include *Introduction and Rondo Capriccioso* (1863), *the Second Piano Concerto* (1868), *the First Cello Concerto* (1872), *Danse macabre* (1874), the opera *Samson and Delilah* (1877), *the Third Violin Concerto* (1880), *the Third ("Organ") Symphony* (1886) and *The Carnival of the Animals* (1886).

作曲家的话:

我母亲是潮汕籍，因此小时候便随着听母亲喜爱的潮剧如《苏六娘》，《火烧望江楼》，《陈三五娘》等等，对潮乐旋律已留下印象。太太也是潮汕籍，三年前特别去了一趟潮汕自由旅行及寻根，再次对潮州文化留下更深刻的认知。

“汕”在潮语的拼音与“随意”相似，因此“汕行汕走”也有随意行走于潮汕的意思。创作素材採用了著名潮乐曲牌如《画眉跳架》，《香柳娘》等。创作手法也没有一般潮乐民间採用的“活五轻六”音律，而是用了大家熟悉的大小调音阶和平均律的和声，也应用了复拍子。当然这样子来演奏潮乐是不会得到传统潮籍人仕的认可，我只是想用华乐的方式和音效来演绎一般华乐爱好者不易了解的潮乐。

Words from the Composer:

My mother is of Chaoshan descent. Thus, ever since I was a child, I have been listening to songs from my mother's beloved Teochew tales, such as *Suliuniang*, *The Burning Wangjiang Pavilion*, *Chensanwuniang*, and they left a deep impression on me. My wife is also from Chaoshan. Three years ago, we made a special trip to Chaoshan by ourselves and sought to understand our ancestral roots better. After this trip, I gained an even deeper understanding of Teochew culture.

In the Teochew dialect, the word "shan", referring to the region, sounds similar to the term for "do things casually". Thus, *A Walk in Shan* could also mean to walk around causally in Chaoshan. The creative inspiration for this piece comes from well-known Teochew qupai (tunes) such as *Thrush Dancing on a Twig* and *Xiangliuniang*. When it comes to the music composition, I did not adopt the "huowuqingliu" rhythm common in Teochew folk songs. Instead, I incorporated major and minor scales familiar to many, as well as equal temperament chords and compound metres into the composition. Of course, this kind of Teochew music will not gain the approval of more traditional Teochew folks, but what I wish to do is to use the techniques and effects of Chinese music to put up a rendition of Teochew music, which many Chinese music lovers might have had difficulty understanding.

乐捐者名单

Donors List

(January 2019 – January 2020)

S\$200,000 and above

Temasek Foundation Nurtures
CLG Limited

S\$100,000 and above

Bank of China Limited
Lee Foundation
Tote Board and Singapore
Turf Club
Mr Patrick Lee Kwok Kie
Mr Wu Hsioh Kwang

S\$80,000 and above

Yangzheng Foundation

S\$60,000 and above

Asia Industrial Development
(Pte) Ltd/Mdm Margaret Wee
Deutsche Bank AG, Singapore
Singapore Press Holdings
Limited

S\$50,000 and above

Far East Organization
Hi-P International Ltd
Kwan Im Thong Hood Cho
Temple
Stephen Riady Foundation
Trailblazer-LHL Fund

S\$40,000 and above

Tan Chin Tuan Foundation

S\$30,000 and above

Lum Chang Holdings Limited
Pontiac Land Group
Chan Kok Hua 秋斋·曾国和
Mr Ng Siew Quan

S\$20,000 and above

Bank of Communications
Bengawan Solo Pte Ltd
Hai Di Lao Holdings Pte Ltd
Hong Leong Foundation
Union Energy Corporation Pte Ltd
Mrs Goh-Tan Choo Leng
Mr Lin Lu Zai
Dato Dr Low Tuck Kwong

S\$10,000 and above

Acviron Acoustics Consultants
Pte Ltd
Agricultural Bank of China Ltd
Avitra Aerospace Technologies
Pte Ltd
Keppel Care Foundation
M&L Hospitality Trust
Min Ghee Auto Pte Ltd
Mukim Investment Pte Ltd
Pek Sin Choon Pte Ltd
PetroChina International
(Singapore) Pte Ltd
PSA International Pte Ltd
Scanteak
The Ngee Ann Kongsi
YTC Hotels Ltd
Ms Michelle Cheo
Mr Robin Hu Yee Cheng
Mr Ke Hongjing
Mr Lam Kun Kin
Dr Rosslyn Leong
Mr William Leong Sin Yuen
Mr Oei Hong Leong
Mr Pang Lim
Adrian & Susan Peh
Mr Zhong Sheng Jian

S\$5000 and above

Huilin Trading
Singapore Shipping Agencies
Pte Ltd
Ms Khoo Lay Kee

S\$3000 and above

Robert Khan & Co Pte Ltd
Mr Vincent Chen Wei Ching

S\$2000 and above

Fullerton Fund Management
Company Ltd
Lawson Investment Holding
Pte Ltd
Nikko Asset Management Asia
Limited
NomadX
UV Resources Pte Ltd
Ms Florence Chek
Mr Ferdinand 'Ferry' de Bakker
Mr Tay Woon Teck
Mr Wu Guowei

S\$1000 and above

Char Yong (Dabu) Foundation
Ltd
Electro-Acoustics Systems Pte
Ltd
Lion Global Investors Ltd
Ms Chek Heng Bee
Dr Maria Helena Dieleman
Mr Michael Goh Hui Kok
Mr Conrad Lim
Dr Liu Thai Ker
Mr Tan Kok Huan
Mrs Xiao Li

S\$100 and above

Mdm Ang Liping
Ms Choo Lay Hiok
Mr Chow Yeong Shenq
Mr Ono Hiroyuki
Ms Koh Mui Leng
Ms Li Jiaxuan
Mr Ng Bon Leong
Ms Ng Keck Sim
Ms Quek Mei Ling
Ms Tan Bee Yong
Ms Rosemary Tan
Mr Walter Edgar Theseira

Sponsorships-in-kind 2019

Createurs Productions Pte Ltd
Huilin Trading
TPP Pte Ltd
Yamaha Music (Asia) Private
Limited
上海民族乐器一厂

艺术咨询团

Artistic Resource Panel

本地成员 Local Members

粟杏苑	Florence Chek
高敏妮	Mindy Coppin
吴奕明	Goh Ek Meng
李仪文	Lee Ee Wurn
梁洁莹	Liong Kit Yeng
王丽凤	Ong Lay Hong
黄韩彬	Tan Wie Pin
埃里克·沃森	Eric Watson
叶良俊	Jimmy Ye
余登凤	Mimi Yee
杨秀伟	Yeo Siew Wee
张念冰	Zhang Nian Bing

海外成员 Overseas Members

白小琪	Bai Xiaoqi
陈澄雄	Chen Tscheng-hsiung
伊芙琳·葛兰妮	Evelyn Glennie
金姬廷	Cecilia Heejeong Kim
刘锡津	Liu Xijin
孟琦	Meng Qi
徐昌俊	Xu Changjun
杨燕迪	Yang Yandi
杨伟杰	Yeung Wai Kit, Ricky
余少华	Yu Siu-wah
赵季平	Zhao Jiping

管理层与行政部

Management and Administration Team

管理层

Management

行政总监 Executive Director

何偉山 Ho Wee San, Terence

集群主管 (节目) Director (Programmes)

陈雯音 Chin Woon Ying

集群主管 (企业管理) Director (Corporate Services)

张美兰 Teo Bee Lan

主管 (业务拓展) Director (Business Development)

陈美玲 Tan Bee Leng, Rosemary

主管 (财务与会计) Deputy Director (Finance & Accounts Management)

谢慧儿 Chay Wai Ee, Jacelyn

主管 (艺术行政) Deputy Director (Artistic Administration)

罗美云 Loh Mee Joon

主管 (会场管理) Deputy Director (Facilities)

陈国祥 Tan Kok Siang, Collin

主管 (音乐会制作) Assistant Director (Concert Production)

戴瑶综 Tay Yeow Chong, Jackie

主管 (行销传播) Assistant Director (Marketing Communications)

张念端 Teo Nien Tuan, June

艺术行政

Artistic Administration

助理经理 (艺术行政) Assistant Manager (Artistic Administration)

林敏仪 Lum Mun Ee

高级执行员 (艺术行政) Senior Executive (Artistic Administration)

施倍晞 Shi Bei Xi

谱务 Orchestra Librarian

李韵虹 Lee Yun Hong

高级助理 (艺术行政) Senior Assistant (Artistic Administration)

黄玮婷 Ng Wei Ting

实习生 Intern

简嘉慧 Kung Jia Hui

艺术策划

Artistic Planning

助理经理 (艺术策划) Assistant Manager (Artistic Planning)

林思敏 Lim Simin, Joanna

张淑蓉 Teo Shu Rong

业务拓展

Business Development

助理经理 (业务拓展) Assistant Manager (Business Development)

林芬妮 Lim Fen Ni

音乐会制作

Concert Production

舞台监督 Stage Manager

李俊成 Lee Chun Seng

高级执行员 Senior Executive

李光杰 Lee Kwang Kiat

高级技师 Senior Technician

梁南运 Neo Nam Woon, Paul

技师 Technician

刘会山 Lau Hui San, Vincent

陈泓佑 Tan Hong You, Benson

高级舞台助理 Senior Production Crew

李龙辉 Lee Leng Hwee
黄呈发 Ng Teng Huat, Anthony

舞台助理 Production Crew

俞祥兴 Joo Siang Heng

**人力资源与行政
Human Resource &
Administration**

助理经理 (人力资源) Assistant Manager (Human Resource)
彭勤炜 Pang Qin Wei

高级执行官 (乐团事务) Senior Executive (Orchestra Affairs)
林宛颖 Lim Wan Ying

高级执行官 (行政) Senior Executive (Administration)
陈珊敏 Tan Li Min, Michelle

高级助理 (人力资源) Executive (Human Resource)
林翠华 Lim Chui Hua

**财务与会计管理
Finance & Accounts
Management**

助理经理 (财务与会计) Assistant Manager (Finance & Accounts Management)
黄秀玲 Wong Siew Ling

高级执行官 (财务与会计) Senior Executive (Finance & Accounts Management)
刘韦利 Liew Wei Lee

高级助理 (财务与会计) Senior Assistant (Finance & Accounts Management)
陈秀霞 Tan Siew Har

高级助理 (采购) Senior Assistant (Procurement)
黄芝燕 Ng Kee Yan, Keleen
白云妮 Peck Yin Ni, Jessica

**行销传播
Marketing
Communications**

高级执行官 (行销传播) Senior Executive (Marketing Communications)
何昀芳 Ho Yun Fang, Shannen
林佳敏 Lim Ka Min
黄心锐 Wong Xinrui, Jeremy

高级助理 (行销传播) Senior Assistant (Marketing Communications)
周冠娣 Chow Koon Thai

**新加坡国家青年华乐团
Singapore National
Youth Chinese Orchestra**

高级执行官 (新加坡国家青年华乐团) Senior Executive (SNYCO)
李保辉 Lee Poh Hui, Clement
沈楷扬 Sim Kai Yang

**产业管理
Venue Management**

助理经理 (产业管理) Assistant Manager
黄仁丰 Ong Jeng Feng, Jimmy

高级建筑维修员 Senior Building Specialist
杨汉强 Yeo Han Kiang

**会场行销
Venue Marketing**

高级执行官 (会场行销) Senior Executive (Venue Marketing)
Muhammad Bazli Bin Amir Hamzah

执行官 (会场行销) Executive (Venue Marketing)
邓秀玮 Deng Xiuwei

28.3.2020, 8pm
星期六 Saturday
新加坡华乐团音乐厅
SCO Concert Hall

云南风情

TUNES FROM YUNNAN

笛子: 李浚诚
Dizi: Lee Jun Cheng

指挥: 倪恩辉
Conductor: Moses Gay

滇池乐风，音化七彩。

丰富多彩的少数民族音乐，正是七彩云南之魅力所在。挥洒热情的华乐团助理指挥倪恩辉将为您呈献《七彩之和》、《云南风情》、《滇西土风三首》等多首充满民族特色的乐曲。乐团青年笛子演奏家李浚诚将演奏《飞歌》。两位充满青春气息的音乐家将与您游历彩云之南。

Immerse yourself in a night of beautiful Yunnan tunes as SCO's assistant conductor, Moses Gay, presents a repertoire of great works including *Colourful Sunrises* by Zhang Zhao, *Flavours of Yunnan* by Kuan Nai-chung and *Dianxi Folk Tunes* by Guo Wenjing. SCO's young dizi musician, Lee Jun Cheng, will also perform the *Soaring Song*. Experience the youthful sparkles of melodic works in this concert!

Ticket Prices (Before SISTIC fees) 票价 (未加 SISTIC 收费)

\$78, \$58, \$48, \$38/\$20*

*优惠价 Concession

Photography by: Skintones

28.4.2020

星期二 Tuesday

7.30pm

新加坡华乐团音乐厅

SCO Concert Hall

周二聚会：
千里江山·
笛箫琴

MUSIC TUESDAYS:
PICTURESQUE
MOUNTAINS
AND RIVERS

笛子/箫：曾志
Dizi/Xiao: Zeng Zhi

千里之行，始于足下。

中国的秀丽河山，常被历代文人作为诗词与绘画的题材，更有不少音乐作品以此为题。华乐团笛箫演奏家曾志策划的这场《千里江山·笛箫琴》音乐会，以一笛一箫，一琴一箏，加上弹拨乐四重奏，演奏多首古朴典雅的乐曲，用音乐来诠释宋代文学之美。

China's mountains and rivers have always been the inspiration of poets and painters. In tonight's concert, the audience will be transported to picturesque sceneries through works including *Flying Clouds and Flowing Water*, *The Qingming Scroll*, and *Wild Geese Descending on the Sandbank*.

票价 (未加 SISTIC 收费)
Ticket Price (exclude SISTIC fee)
\$27/\$14*

*优惠价 Concession

鸣谢
Acknowledgements

我们向所有以各种方式支持与协助新加坡华乐团的机构与热心人士致谢。

We wish to thank the media and all who have contributed to the Singapore Chinese Orchestra in one way or another.

Supported by



Official
Newspaper



Official Lifestyle
Magazine



Official Credit Card



Official Community
Partner



Official Lifestyle
Partner



Be our FAN on:



Singapore Chinese Orchestra | 新加坡华乐团微信公众号

这场音乐会将进行摄影及录影，所拍摄的资料将用于宣传及刊登在社交媒体上。如果造成不便，敬请见谅。谢谢！

There will be event photography and/or videography in this concert. Some images may be published in our newsletters, publicity collaterals, and/or shared over social media. Your understanding is greatly appreciated. Thank you!



新加坡华乐团有限公司
Singapore Chinese Orchestra Company Limited
7 Shenton Way, Singapore Conference Hall, Singapore 068810
email: sco@sco.com.sg
www.sco.com.sg

